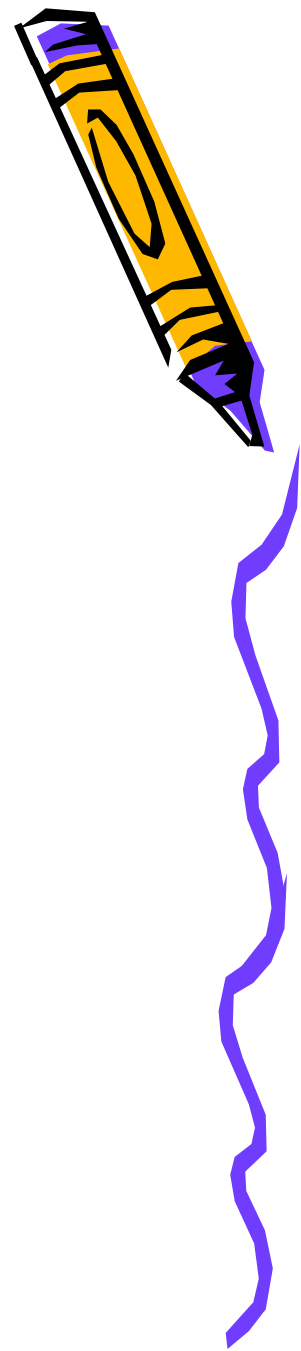
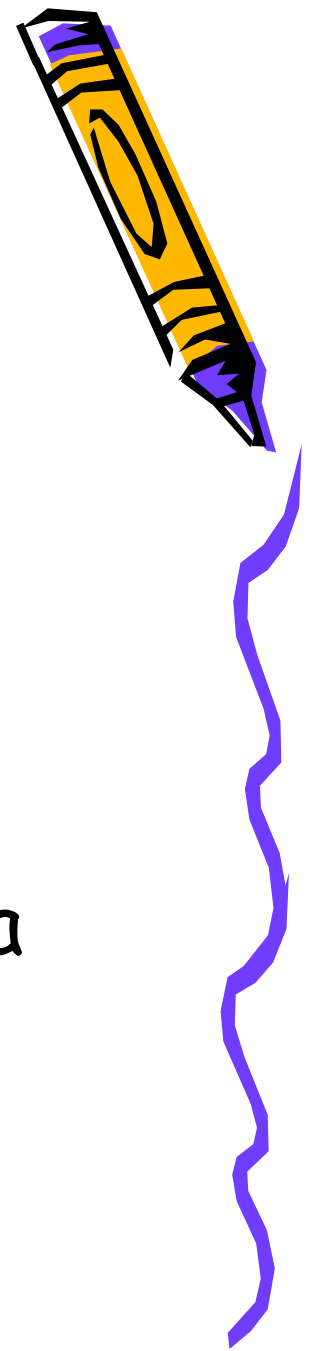


**Перевод
произведений
детской литературы
на язык других
искусств**



Многие произведения детской литературы были переведены на язык других искусств



- «Красная шапочка»
- «Спящая красавица»
- «Щелкунчик»

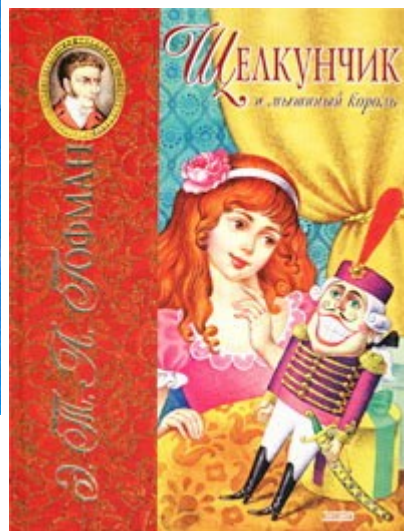
Эти произведения переведены на язык балета.



«Щелкунчик»

Э. Т. А. Гофман

Сказка



П.И. Чайковский

Балет



«Спящая красавица»

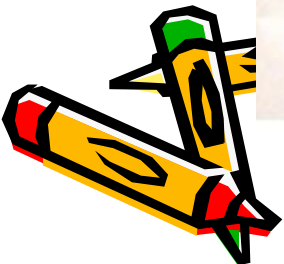
Шарль Перро

Сказка

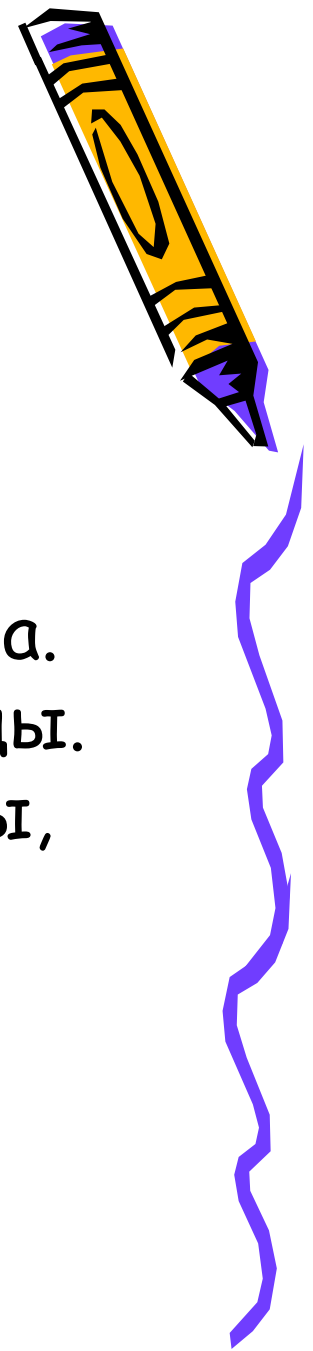


П.И.Чайковский

Балет



Переложение произведений детской литературы на язык оперы.



- Музыка или живопись, на которую перелагается произведение не может воспользоваться всем корпусом текста.
- Выбираются лишь отдельные эпизоды.
- Таким образом, создаются эллипсисы, которые могут быть заполнены смыслом, благодаря, например, либретто.



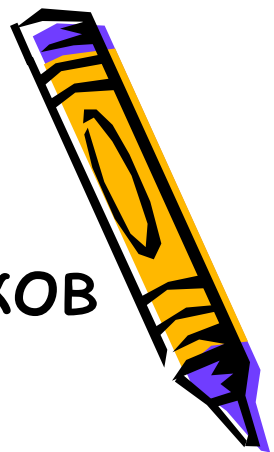
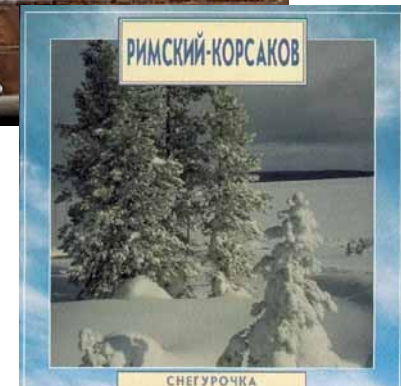
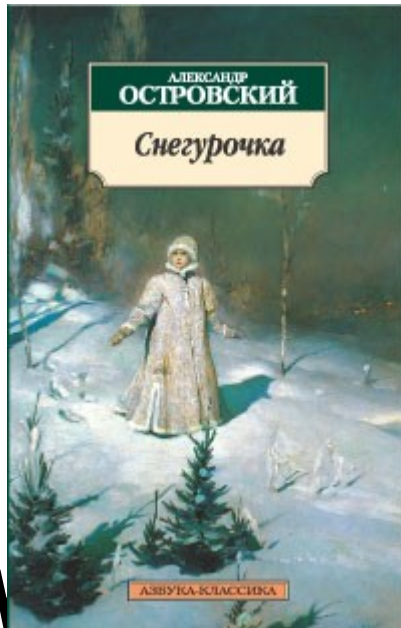
«Снегурочка»

А.Н.Островский

Н.А. Римский-Корсаков

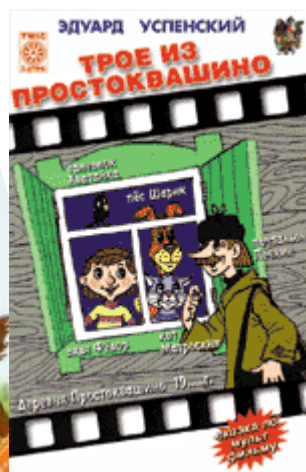
Пьеса

Опера



Иногда переложение расширяет содержание текста произведения.

- Эдуард Успенский «Простоквашино» и его мультипликация



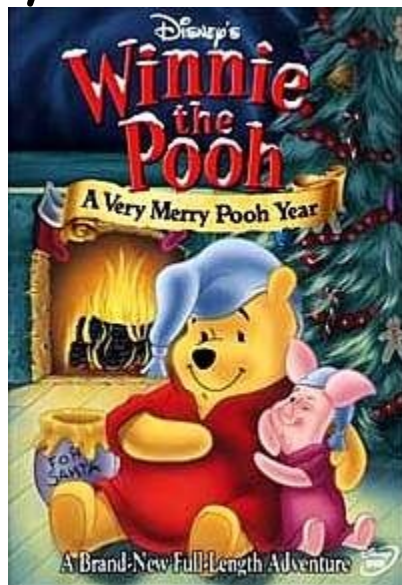
Расширение содержания текста при переводе с одного языка на другой становится очевидным при просмотре мультипликационного переложения.



Алан Милн

«Winnie The Pooh»

Walt Disney Pictures



Борис Заходер

«Винни Пух и все-все-все»

Союзмультфильм



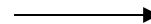
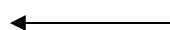
Расширение содержания текста при переводе с одного языка на другой становится очевидным при просмотре мультипликационного переложения.



С.Т. Аксаков «Аленький цветочек»

«Beauty and the Beast»
(Walt Disney Pictures)

«Аленький цветочек»
(Союзмультфильм)





- Сопоставление различных переложений с языком произведения - огромное поле для работы над речью ребенка.
- Это способствует ее развитию.

